

УДК/UDC 81'35+003.035

Фонетический принцип французско-русской практической транскрипции

Котяра Дмитрий Флорентиевич

редактор научного журнала «Полималис»

г. Краснодар, Россия

e-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Аннотация

В статье описывается новый подход к французско-русской практической транскрипции, которую автор предлагает основывать на фонетическом принципе, как это уже имеет место в отношении англо-русской практической транскрипции, т. е. использовать фонемы французского языка в качестве основы для транскрипции вместо букв и буквосочетаний. Тем не менее автор не предлагает собственных изменений в уже существующие правила транскрипции, выбирая между вариантами, имеющимися в соответствующих рекомендациях. Французско-русская практическая транскрипция приводится в виде трёх таблиц, в которых фонемы разбиты на несколько типов: согласные, гласные (чистые и носовые) и полугласные, а также сочетания фонем. Предлагаемая перегруппировка правил транскрипции даёт в результате значительно более короткие и простые рекомендации по сравнению с уже существующими правилами, основанными на принципе «от буквы к букве».

Ключевые слова: практическая транскрипция, транскрипция, кириллизация, имена собственные, русский язык, французский язык.

Phonetic Principle of French-Russian Orthographic Transcription

Kotyara Dmitriy Florentiyevich

editor of Polymathis Scientific Journal

Krasnodar, Russia

e-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Abstract

The article describes a new approach to French-Russian orthographic (practical) transcription which the author proposes to base on phonetic principle, as it is already done with English-Russian orthographic transcription, i.e. to use phonemes of the French language as the basis of transcription instead of letters and letter combinations. However, the author does not propose his own corrections to the existing transcription rules, choosing from the variants given in the relevant guidelines. French-Russian orthographic transcription is split into three tables representing several types of phonemes: consonants, vowels (clear and nasal) and semivowels, and phoneme combinations. The proposed rearrangement of the transcription rules results in much shorter and easy-to-use guidelines as compared to the existing guidelines based on letter-to-letter principle.

Key words: orthographic transcription, transcription, Cyrillization, proper names, Russian language, French language.

Настоящая работа является третьей из цикла статей о практической транскрипции, который пишется с целью практического использования результатов исследования в данном журнале. В этой статье предлагается свод рекомендаций по французско-русской практической транскрипции, опирающийся на передачу букв и буквосочетаний, как в имеющихся на данный момент правилах, а на передачу непосредственно фонем.

Такой подход уже применяется в англо-русской транскрипции [1], так как установить точное произношение того или иного имени собственного, опираясь лишь на правила чтения, нельзя. Но то же самое относится, хоть и в несколько меньшей степени, и к французскому языку: так, Д. И. Ермолович, комментируя составленные им правила французско-русской транскрипции, отмечает: «Приводимые... соответствия носят нестрогий характер и должны корректироваться по данным произношения» [1].

Составление правил транскрипции с французского языка по принципу «от буквы к букве» ведёт к усложнению и удлинению самих правил (например, в процитированном выше справочнике Ермоловича правила французско-русской транскрипции длиннее прочих правил приблизи-

тельно в два раза или, в ряде случаев, даже больше). При этом однозначно описать все случаи французско-русской передачи едва ли представляется возможным, и во многих случаях требовалась бы приписка «согласно произношению».

По вышеуказанным причинам наиболее целесообразной представляется французско-русская практическая транскрипция, основанная на фонетическом принципе. При этом, разумеется, должно учитываться и исходное написание слова (наиболее наглядно это можно проиллюстрировать случаями с двойными согласными, см. ниже).

При создании предлагаемых ниже правил транскрипции использовались следующие источники: справочник Д. И. Ермоловича «Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский» [1], справочник Р. С. Гиляревского и Б. А. Старостина «Иностранные имена и названия в русском тексте» [2] и «Инструкция по русской передаче географических названий Франции» [3].

Для удобства разделим фонемы французского языка на три категории:

- 1) согласные (табл. 1);
- 2) гласные (чистые и носовые) и полугласные (табл. 2);
- 3) сочетания фонем (табл. 3).

Фонемы, передача которых на русский язык не различается (например, закрытые и открытые гласные), приводятся в одной строке.

Передача согласных фонем

Фонема	Передаётся как	Пример
[b]	<i>b</i> (если выражено одной буквой) <i>bb</i> (если выражено двумя буквами)	B runo — Брюно R ibbe — Рибб
[p]	<i>p</i> (если выражено одной буквой) <i>pp</i> (если выражено двумя буквами)	P erpetue — Перпетю P hilippe — Филипп
[d]	<i>d</i> (если выражено одной буквой) <i>dd</i> (если выражено двумя буквами)	O delin — Оделен T haddée — Тадде
[t]	<i>t</i> (если выражено одной буквой) <i>tt</i> (если выражено двумя буквами)	T imothée — Тимоте C ossette — Коссетт

Фонема	Передаётся как	Пример
[g]	g (если выражено одной буквой) gg (если выражено двумя буквами)	Gautier — Готье Maggy — Магги
[k]	kk (если выражено через cc) k (в других случаях)	Accambray — Аккамбре Ézéchiel — Эзекьель
[v]	v (если выражено одной буквой) vv (если выражено двумя буквами)	Octavien — Октавьен <i>пример не найден</i>
[f]	ϕ (если выражено через f, ph) ϕϕ (если выражено через ff)	Euphrasie — Эфрази Geoffroy — Жоффруа
[z]	z (если выражено одной буквой) zz (если выражено двумя буквами)	Rose — Роз Ballestrazzi — Баллестраззи
[s]	ss (если выражено через ss) s (в других случаях)	Josse — Жосс Domitien — Домисьен
[ʒ]	жс	Gérard — Жерап
[ʃ]	ш	Rachel — Рашель
[m]	m (если выражено одной буквой) mm (если выражено двумя буквами)	Martin — Мартен Emmanuel — Эмманюэль
[n]	n (если выражено одной буквой) nn (если выражено двумя буквами)	Eléonore — Элеонор Adienne — Адриенн
[ɲ]	нь	Gagné — Ганье
[ʁ]	r (если выражено одной буквой) rr (если выражено двумя буквами)	Albert — Альбер Merri — Мерри
[l]	l (если выражено одной буквой, перед гласным) ll (если выражено двумя буквами, перед гласным) lv (если выражено одной буквой; перед согласным, на конце слова) llv (если выражено двумя буквами; перед согласным, на конце слова) lv (в корнях mille, ville)	Abélard — Абелар Chollet — Шолле Juliette — Жюльетт Emmanuelle — Эмманюэльль Villepin — Вильпен

Таблица 1

Примечание: при передаче географических названий удвоение согласных сохраняется только в положении между гласными (для **mm**, **nn** — также на конце слова) [1], но **ss** — всегда с [3].

Передача гласных и полугласных фонем

Фонема	Передаётся как	Пример
[a], [ɑ]	<i>a</i> <i>я</i> (после [ʝ])	Alain — Ален Ignace — Иньяс
[e], [ɛ], [ɐ]	<i>e</i> (после согласных, после [i]) <i>э</i> (после гласных, в начале слова, в том числе после апострофа и дефиса)	Marguerite — Маргерит Joël — Жоэль
[ø], [œ]	<i>ë</i> (после согласных) <i>э</i> (после гласных, в начале слова)	Dieudonné — Дьёдонне Eugène — Эжен
[i]	<i>i</i>	Éloïse — Элоиз
[o], [ɔ]	<i>o</i>	Florent — Флоран
[u]	<i>u</i> <i>ю</i> (после [ʝ])	Marilou — Марилу Bergougnoux — Бергунью
[y]	<i>ю</i>	Hubert — Юбер
[ã]	<i>ам</i> (в сочетании с m перед [b], [p]) <i>ан</i> (в других случаях)	Ambroise — Амбруаз Beauchamp — Бошан
[ɛ̃]	<i>ем</i> (после согласных в сочетании с m перед [b], [p]) <i>ен</i> (после согласных в других случаях) <i>эм</i> (после гласных, в начале слова в сочетании с m перед [b], [p]) <i>эн</i> (после гласных, в начале слова в других случаях)	Timbault — Тембо Joachim — Жоашен Imbert — Эмбер Ain — Эн
[œ̃]	<i>ем</i> (после согласных в сочетании с m перед [b], [p]) <i>ен</i> (после согласных в других случаях) <i>эм</i> (после гласных, в начале слова в сочетании с m перед [b], [p]) <i>эн</i> (после гласных, в начале слова в других случаях)	Leumbres — Лёмбр Melun — Мелён Numberscamps — Эмберкан Unverre — Энвер
[ɔ̃]	<i>ом</i> (в сочетании с m перед [b], [p]) <i>он</i> (в других случаях)	Compère — Компер Edmond — Эдмон
[ɥ]	<i>ю</i>	Puy — Пюи
[w]	<i>y</i>	Grégoire — Грегуар
[j]	<i>й</i>	Verdeil — Вердей

Таблица 2

Передача сочетаний фонем

Фонема	Передаётся как	Пример
[ja], [ja]	<i>ья</i> (после согласных) <i>йя</i> (после гласных ¹) <i>я</i> (в начале слова) <i>я</i> (после [i] в сочетании ia ²)	Fiacre — Фьякр Caillat — Кайя Yann — Янн Tuia — Тюия
[je], [je]	<i>ье</i> (после согласных) <i>йе</i> (после гласных, в начале слова) <i>е</i> (после [i] в сочетании ie ²)	Régnier — Ренье Guyenne — Гийенн Gabriel — Габриель
[jø], [jø]	<i>ьё</i> (после согласных) <i>йё</i> (после гласных, в начале слова) <i>ё</i> (после [i] в сочетании ieu)	Mathieu — Матьё Filleul — Фийёль Saint-Brieuc — Сен-Бриё
[jo], [jo]	<i>ьо</i> (после согласных) <i>йо</i> (после гласных, в начале слова)	Lionel — Льонель Yolande — Йоланд
[ju]	<i>ью</i> (после согласных) <i>ю</i> (после гласных, в начале слова)	Riou — Рью Cailloux — Каю
[jy]	<i>ью</i> (после согласных) <i>йю</i> (после гласных, в начале слова)	Fabius — Фабьюс Caius — Кайюс
[jã]	<i>ьян, ьям</i> (после согласных) <i>йян, ьям</i> (после гласных ¹) <i>ян, ям</i> (в начале слова)	Lorient — Лорьян Caillan — Кайян iambique — ямбик
[jẽ]	<i>ьен, ьем</i> (после согласных) <i>йен, йем</i> (после гласных, в начале слова) <i>ен, ем</i> (после [i] в сочетании ie)	Sébastien — Себастьяен Doyen — Дуайен Gobrien — Гобриен
[jõ]	<i>ьон, ьом</i> (после согласных) <i>йон, йом</i> (после гласных, в начале слова)	Marion — Марьон Bertillon — Бертийон
[gz]	<i>кз</i> (если выражено через x)	Echupère — Экзюпер

Таблица 3

¹ Допустимо: *йа*.

² В том числе и с диакритическими знаками над соответствующей гласной.

Примечания:

- 1) выбор между *м* и *н* для носовых гласных аналогичен табл. 2.
- 2) по всей видимости, сочетание [jõ] на практике не встречается (единственный найденный случай — слово *junciforme*).

Список литературы

1. Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. М.: Аудитория, 2016. 125 с.
2. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 303 с.
3. Инструкция по русской передаче географических названий Франции / Сост. К. Т. Бойко; ред. Г. Г. Арутюнова. М.: Наука, 1982. 78 с.